



北京市高等教育精品教材立项项目

全国高等院校商务翻译精品系列教材
翻 译 硕 士 专 业 教 材

商务汉英翻译

(研究生)

常玉田 著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

Creating
Translation for Business from Chinese into English



北京市高等教育精品教材立项项目

全国高等院校商务翻译精品系列教材
翻译硕士专业教材

商务汉英翻译(研究生)

**Creative Translation for Business from
Chinese into English**

常玉田 著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务汉英翻译. 研究生/常玉田著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2010
(全国高等院校商务翻译精品系列教材)
ISBN 978-7-81134-700-5

I. ①商… II. ①常… III. ①商务-英语-翻译-研究生-教学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 088628 号

© 2010 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务汉英翻译 (研究生)

Creative Translation for Business from Chinese into English

常玉田 著

责任编辑: 谭利彬

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 25.75 印张 594 千字

2010 年 6 月北京第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-700-5

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 39.00 元

前言

笔者的《经贸汉译英教程》于2002年出版后,承读者厚爱和业内专家垂顾,于2005年忝列北京市教育委员会“北京市高等教育精品教材”。一晃七载,急需更新,又于2009年荣幸地获得“北京市高等教育精品教材”立项,本书便是修订的成果。

本书承袭了《经贸汉译英教程》的框架结构、展开思路及编撰理念,但是充实了教学内容,丰富了课文叙述,调整了章节布局,撤换了绝大多数例句,增加了练习种类和数量,修订比例在90%以上。

《商务汉英翻译(研究生)》(*Creative Translation for Business from Chinese into English for CATTI Level 2 Candidates & MTI Majors*)定位的目标读者包括:翻译硕士专业研究生,高等学校翻译专业研究生,经贸类各专业、商务英语专业研究生,经贸类双学位和高级进修班学员,以及其他已有一定的英语水平的人士,可作为教材或参考书使用。

本书的目标读者应当已经学过翻译理论方面的一些课程,有的还做过一些英汉互译工作,故此没有安排概括介绍的章节,而是直奔具体的议题。

这套教材的教学目标是:学生在学过本书之后,译出的商务类文件能够做到原文信息转达准确,译文表达通顺流畅,至少一个篇章之中大多数句子是这样,即整体上的沟通效益高、实际商务活动中的交际效果好。其理想境界是在忠实反映原文的思想内容的基础之上,让英语读者以最小的时间投入,花费最少的精力,轻松获得原文的主体信息。

按照这套教材的定位,本书叙述之中多少有一些研究的性质,多少超越了“正常的”教科书的范畴,所以多有译法探讨,而不限于给予“正确的”译文。

从国际商务的业务内容来看汉译英,本书分为四篇,详见“使用说明”。

从汉译英的操作流程来看,做好这项工作应当在这三个方面有所保障:原文语意、译文语法和沟通效益。第一、五、六章试图说明,必须充分理解汉语原文的语意主旨,并能准确断句;第七、十两章多方举证,译文表达阶段的关键先是句型选择、后是词语斟酌,共同之处是要语法正确;第十四和第十八章强调对外宣传的沟通效益和交际效果,侧重阐述化解中国特色、旨在实现译文归化;其余各章均为辅助手段和增益技巧。

但从学生学习的角度来看,笔者希望提请注意三个问题:态度、译对、译好,试图将研究生阶段的汉译英课程的教学目标和对目标学生的动员合二为一,讲解中遵循的主线一直是把目标学生当作企业雇员来要求,不是为了完成作业拿学分,而是为了展开跨

国营销业务和跨文化商务沟通。

在既定的定位之下,本书希望同时解决上述三个问题,一是“态度”问题,二是如何“译对”的问题,三是怎么“译好”的问题。各章叙述和议论中结合例子敦促目标读者认真对待,然后介绍翻译方法;认真对待便可解决大部分问题,掌握了方法然后熟练运用便可轻松进入翻译工场。

这一判断是有事实依据的。教书人来编书,势必面临这么一种窘境:教学内容应该维持一定的水准,可是在实际教学中,主要的精力都花在了基础英语的修改上;情知相当比例的目标学生做不对做不好,可项目确定的教材毕竟是面向研究生的,教学内容还是应该维持一定的难度才是。即便研究生教育已经进入了大众教育阶段,可课程内容不能总是指望着是否该加定冠词混日子、围绕着该用哪个介词短语转圈子。

这个两难纠结,一个教书匠是不大可能解开的;但是经过仔细设计,终于找到了这么一种妥协方案:

齐头并进,主题交替出现;
融入例句,每句利用两遍;
分为四级,每级一个层面;
各取所需,读者自定自选。

上述方案的具体内容,敢请随便翻开一章并连续阅读一个整页及以上。若能仔细对照原文与译文,你不用笔者多讲即能学到许多。倘若不肯或者无暇细看,教书匠连吼几遍也可能没有什么作用。这,便是所谓的“态度”问题,学习者的态度问题。

与坊间所见的同类书相比,这套教材有以下五点希望读者垂顾:

一是从实践入手,从拿到一篇待译的文章开始,讲述相关步骤、注意事项,介绍翻译方法和技巧,同时提供一些理论阐述,贯穿一些具有典型意义的例句,笔者的一得之见贯穿其中,大部分内容尚未见报。

二是辟出近一半的篇幅专题讨论“原文梳理”、“专有名词”、“数量词”、“断句技巧”、“句型选择”、“译文修改”、“中国特色”、“四字结构”、“汉英编译”、“归化翻译”等专题,实用的经验之谈融会其中。

三是根据商务翻译的特点,重点演示“模糊”翻译,并以大量例句给予充分解释。教材由浅入深地提出了音译、音意兼译、回译、直译、意译、加注、加词解释、套译、新词新译、编译等方法的创新应用,以适应不同的客户条件和语用要求。

四是在介绍过一种翻译方法和技巧及其例证之后,每每指出这个方法或技巧的灵活应用和相关技巧的综合处理。笔者的编撰理念是:实际工作中的句子不大可能会像教科书里的那样分门别类地依次出现,因此应当注意多种方法的综合应用。大多数章里都安排了着重演示技巧的“综合运用”一节。这一有机应用是译者提高应变能力的必经之路。

五是实证例子多,紧密贴近时代,贴近经贸实务,相关信息量大;例句大多数从笔者自己的翻译笔记中经反复挑选而录用入书,极少人云亦云。

一个句子的汉译英也是一个系统工程。从C类译文(关于标记方式,请见后面的“使

用说明”)到B类译文的改正改进中,从B类到A类的修改润饰中,往往会涉及两种甚至两种以上的翻译问题。例如第二章讨论的是专有名词的翻译,B类译文在纠正C类译文的专有名词的同时,也会在句型、用词方面做出相应的纠错和订正;A类译文在对B类译文进一步完善或提出另一种译法的同时,也会在句型调整和用词归化方面有所改良和修饰。同理,第七、八章讨论的是句型选择,但是从B类到A类的译文修订中,也会把专有名词方面的失误加以纠正。诸如此类,贯穿全书,需要读者全面参与,综合考虑,举一反三,掌握方法,烛微知著,学到技巧。

常玉田

2010年1月

于对外经济贸易大学

使用说明

这套教材在章节编排、叙述方式、讲解重点、译法创新等方面有所尝试，故此就相关问题和使用方法作如下说明。

本书分为四篇，共 18 章，可供使用一学期。

各篇包括的章节，以及章节布局，敬请翻看随后的目录页。

每章课文概要讲述相关理论、介绍翻译方法、描述技巧并举证，与译文罗列及评析夹叙夹议；课后附有针对性较强的练习题。

这套教材采纳了纠错的思路进行展开，把笔者在为人作嫁和教学过程中收集到的典型错译现象摆出来进行讨论，特意保留了译文的原生态，是考虑到汉译英中一些问题具有普遍性，也许列出来有助于读者参照或自我对照。

由于参与的学生较多，因此同一个汉语原文句子之下，有可能每类（D、C、B和A）都有多个译文。笔者在编写的时候已经做了大量的对比，删去了重复较多的译文。

在本书的论述体例中，每个例句最多可有四类译法，分别以英语字母D、C、B、A表示，对应指代汉字“错”、“差”、“对”和“对且好”。这样的字母标记代表着笔者认定的翻译质量，放在译文前方，每个译文只有一个标记。

字母标记和译文中的粗体词标记是课文的构成部分，配合不同译文的对照来介绍和印证每章每节的讲解。

从D类到C类，或从C类到B类译法的修改，演示并讨论的是由“错”到“对”的翻译过程，而从B类到A类的修饰，则是倡导或推荐由“译对”到“译得好”，试图体现翻译作为一种服务业主和市场的理念。

本书比较推崇译文的多样化表达，提倡方法和技巧的“综合应用”，鼓励学生自行探索更多的灵活变通译法，故此有时候也会提出两个或两个以上的A类译文，示意为主，仅供参考。

在教学过程中，每个原文句子先请三个或四个学生翻译；发现他们做得不对或不好时，再请第二批人做，仍是三或四人。这样，一个原文句子下面便有可能出现多个译文。这些译文都有这样那样的问题；并不是笔者从40个学生中挑那最差的出来，然后用以指责其余30多个做得好的学生，而现在又拿来训斥本书的读者。不是这样的。

本书大多数例句承担了双重任务，一是图解和举证所在章节的主题；二是借助于别人的实际译文来提醒读者：大小错误千奇百怪，细节问题无所不在。

罗列了多个译文是因为各有各的问题,而大多数问题是学生只要认真就能自己解决的。这是“前言”里以及全书中多次提及“态度问题”的缘故。

这种从D到C、从C到B、从B到A类译文的编排,演示了逐级修改的过程,正是目标读者为了掌握汉译英方法和技巧而需要学习的内容;修改过程所涉及的因素往往超越了所在章节的范畴,为此叙述中屡有提示,敬请仔细阅读。

例句中的汉语原文部分,用下划线表示论述的重点,英语的对应部分用粗体表示。

原文的下划线部分和译文的粗体部分均为笔者后加,目的是方便读者快速识别主题问题并与译文对照。

如果两个粗体词之间有逗号、分号、句号等标点符号且符号也是粗体,则是指此处出现了标点符号用法错误。

例句的译文中,括号内表示可以省略,斜线“/”表示可以两者择一或合并。

为了突出正在讨论的问题,或者认为有必要提醒读者注意联系其他章节的相关内容,课文中作为讨论对象的汉语字、词、短语均增加了引号标记。

由于英语部分与相邻的汉语叙述文字很容易区分开,故不使用引号。

当然,如果英语部分是引文或者有特定含义,则增加引号以示区别。

所选例句、单句练习的内容侧重国际商务和相关专业,其中部分选自课程教案和学生作业,部分选自近几年来笔者翻译、校译并已出版的各类工商文本。练习内容同上。

因为采用了纠错的思路,所以例句没有指明各个译文的作者。这里一并特向所收汉语原文的作者、译文的译者和部分原始出处的编者表示衷心的感谢。

本书的教学目标在于讨论翻译方法,对部分原文有所编辑,故此例句中的数据多属虚构,不可援引。

常玉田

2009年11月

于对外经济贸易大学

目 录

译前准备篇	1
第一章 原文梳理	4
第一节 原文的错误	4
第二节 原文的病句	9
第三节 原文语意费解	11
第四节 为翻译而调整	15
第五节 译者的定位	21
第二章 专有名词	26
第一节 机构名称	27
第二节 企业名称	33
第三节 职务职称	36
第四节 地名地址	39
第五节 综合应用	42
第三章 回译种种	48
第一节 企业名称	49
第二节 机构名称	57
第三节 人名与职务	59
第四节 地名地址	60
第五节 综合应用	61
第四章 时间和数量	69
第一节 梳理原文数词	69
第二节 数量词须知	70
第三节 相关问题	74
第四节 准确译写数量词	80
句型调整篇	90
第五章 汉英对比	93
第一节 灯笼与吊灯	93

第二节 意合与形合	97
第三节 词序与语序	102
第四节 人称与物称	104
第五节 修辞手段	108
第六章 断句技巧	114
第一节 理解要准确	114
第二节 断句要准确	116
第三节 主语要选准	118
第四节 主语的选择	121
第五节 重组要全面	130
第七章 句型选择	135
第一节 四个前提	135
第二节 合译与分译	140
第三节 句型颠倒	145
第四节 句型转换	147
第五节 综合应用	151
第八章 被动语态	156
第一节 方法论证	156
第二节 语态的直译	161
第三节 语态的反译	163
第四节 语态的意译	165
第五节 综合应用	168
第九章 长句难句	177
第一节 句型直译	177
第二节 分句翻译	181
第三节 段落为单位	185
第四节 难句解析	189
第五节 综合应用	193
准确翻译篇	199
第十章 用词恰当	202
第一节 翻译要准确	202
第二节 决定的因素	207
第三节 词语的译法	210

第四节 专业特征	215
第五节 综合考虑	217
第十一章 增词补义	224
第一节 语意正确	224
第二节 结构加词	229
第三节 实义加词	233
第四节 解释性加词	237
第五节 综合应用	241
第十二章 译文修改	246
第一节 技术性错误	246
第二节 语意要正确	251
第三节 用词要恰当	254
第四节 文字应润饰	258
第五节 综合应用	261
模糊翻译篇	267
第十三章 减词略写	270
第一节 三个前提	270
第二节 词语省略	273
第三节 压缩重复	275
第四节 结构减词	279
第五节 扬英语之长	284
第十四章 中国特色	291
第一节 克服中式英语	292
第二节 意译	295
第三节 增加注释	299
第四节 解释性翻译	301
第五节 套用国内权威	305
第十五章 四字结构	313
第一节 界定与分类	313
第二节 翻译方法	314
第三节 形式转换	320
第四节 综合应用	326

第十六章 汉英编译	335
第一节 不如不译	335
第二节 三个问题	340
第三节 概述和举证	344
第四节 编译的分类	350
第五节 注意事项	357
第十七章 经贸外宣	358
第一节 淡化宣传色彩	358
第二节 强化专业特征	362
第三节 语言问题	367
第四节 综合处理	371
第十八章 归化译法	380
第一节 首先要正确	380
第二节 回译成英语	382
第三节 套用对应词语	386
第四节 寻找类似表达	390
第五节 综合应用	393

译前准备篇

大概说来,文科类文本在于表达思想,理科类文本在于描述流程,而经贸商务类文本旨在传递信息,后者涉及的专有名词和数量词比例大、频率高、要求严格。

本篇的主题是说,你在拿到一份等待翻译的文本之后,先不要急着从第一段第一句开始翻译,而是要做一点准备工作。这个部分包括“原文梳理”、“专有名词”、“回译问题”和“时间和数量”四章,内容应当涵盖以下四个大类:

- 专有名词类:人名、职务、机构名称、企业名称、地名、地址、法律法规名称、书名、软件名称、品牌、产品名称等。
- 国外专名类:类别与上述国内的汉语专有名词相同,但还包括国外概念、术语、某些表述,都需要采用回译,即使用原文形式,不准另行翻译。
- 数词数量类:时间、日期、数量等,其中数量包括度量(长度、重量、面积、容积)、单价、总额、小数、百分比等。
- 格式体例类:称呼、大小写、缩略词、文章标题、行业标准序号、货币名称和符号、产品规格、图文、表格、方程式等。这些细节内容贯穿于整个汉译英过程,可能体现在任何一个句子或表格之中。

上述四类均属商务汉译英工作中的主体信息,姑且称之为“非文本信息”,特征是书写严谨、格式化强,不容自主创新。请看两个例句:

例 1 楼盘近邻京广中心、嘉里中心、国贸中心,周边遍布豪华星级酒店和购物中心。

D1. We enjoy the neighborhood of the various **restaurants** around it: **Jingguang shopping center, Jiali shopping center**, as well as **the luxurious hotels**.

D2. The building is close to a number of business buildings **for example, Jing Guang Center, Jiali Center, the World Trade Center**, also everywhere, **such as star hotels, shopping centres, etc.**

D3. **Neighbor** a large number of business centers, including **the Jing Guang Center, the Good Neighborhood Center, the World Trade Center, the luxurious hotels, the shopping centers.**

D4. With several office buildings in the neighbourhood, to name a few, **the Jing Guang Centre, Kerry Centre, the World Trade Centre**. Different recreational facilities, such as **luxury hotels and shopping centers.**

假如将原文中的专有名词全都删除,那么本句的主干只不过是:这座楼房邻近几个酒店和购物中心。

我们借此方式来说明本篇的重要性。反观上述四个译文,不能说令人满意。实际上,

楼盘业主、开发商、原文作者、所涉各个商家、译文的读者——可以说没有任何人能够从中受益。仅仅因为其中的专有名词没有译对，或者说没有写对。

- A1. The estate enjoys the neighborhood of Jing Guang Center, Shangri-La's Kerry Centre Hotel, Beijing, and China World Trade Center and (many) other deluxe hotels and shopping centers.
- A2. The estate has in its neighborhood such deluxe hotels and shopping centers as Jing Guang Center, Shangri-La's Kerry Centre Hotel, Beijing, and China World Trade Center.

例 2 今年核工业的任务是，要确保 11 个核电机组安全稳定运行，建设好福建宁德、福清和广东阳江三个核电项目。

- D1. In this year, Nuclear Industry has to ensure that 11 nuclear electricity machine group work functionally.
- D2. In this year, we should make sure that 11 nuclear generators in the nuclear industry run in a safe and stable environment, and that the three nuclear power projects at Ning De and Fu Qing in Fu Jian Province, and Yang Jiang in Guang Dong Province | construct | well.
- D3. This year, nuclear industry | must ensure the stable operation of the 11 nuclear machine units and construct | the three nuclear projects in Yangjiang of Guangdong Province, Ningde and Fuqing of Fujian Province, respectively.
- D4. In this year, the safe and stable operation of the eleven | nuclear power sets must be guaranteed. The construction of three nuclear power projects in Dening and Fuqing in Fujian Province and Yangjiang in Guangdong Province will also be smooth this year.

四个 D 类译文都未能完成基本的信息传达任务。比较重大的问题是：D1 漏译了一半信息；而主语选择不当，则是全部 D 类译文共同的问题。仅从本篇主题来看，D2 至 D4 倒是译出了后半句，只是无法判断到底要建几个核电项目、要建在什么地方。此外，各个译文都有比较严重的用词问题，比如说，看见“单位”便译作 unit，看到“机组”便译作 machine group，……这种直译显然是目前最为简单的机器翻译就可以做到的。

- A1. For the nuclear industry this year, it will be the safe and secure operations of the 11 nuclear power generating units and the construction of a nuclear power station in Yangjiang, Guangdong Province, a second in Ningde and a third in Fuqing, both in Fujian Province.
- A2. The safe and secure operations of the 11 nuclear power generating units shall be one of the tasks for the nuclear industry this year. Another will be the construction of three nuclear power stations, one in Ningde and Fuqing each in Fujian Province, and a third in Yangjiang, Guangdong Province.

正如本书后面各章要讲的，翻译句子时应当也可以尽量灵活一些，但是这些体例和格式方面则应讲求严谨统一。格式和体例经常构成学生练习和企业译稿中的大问题，再怎么强调也不嫌过分。人家讲“细节决定成败”，这里借用一下，曰：细节决定质量。

格式是中性的，内容上没有轻重之分，但因文本涉及范围不同、应用频率不同，有些必须记住，有些需要及时查阅并照抄。本篇涵盖的所有项目内容都要求采用统一的形式或写法，译者自作主张的“翻译”，无论多么辛苦，也难以得到社会的承认。从这个意义上讲，“译前准备”篇还可以称为“不准翻译”篇。

这个基本功不是在翻译某一篇文章才需要，而是可供终生使用的基本知识；在生物芯片取代人脑之前，需要点点滴滴、经年累月的积累才有可能攒起。

按说这不应该成为什么大问题，但是笔者在为企业宣展材料校译、修改学生翻译练习过程中，发现这类问题不少而且重复率很高，尽管部分学生已在本科阶段学习过相关内容，仍有必要专门讨论，介绍基本知识并举证，同时提出一些注意事项。

第一章

原文梳理

称职的汉译英不应当是“对号入座”地对应词语，而是需要想方设法“牵线搭桥”，可以而且应该在无损原意的基础上，从着手翻译之前一直到润饰译文阶段，都能主动地进行必要的词句加工，目的是便于读者一看就懂，从而沟通原文作者与译文读者，圆满完成翻译任务。

“原文梳理”是指迅速识别文本类型、行业特征、应用场所、文体特征和目标读者，尽量理顺其叙述思路，划出较难处理的词句，剔除其可能存在的非常规表述，同时调整其句间联系，从思想上做好词汇量、句型复杂程度、交际层次等的准备工作。

之所以专门辟出全书近 1/4 的篇幅来谈翻译之前的准备工作，正是因为客户要求翻译的东西真可谓五花八门——这是可以理解的，同时交来的汉语稿子中的汉语文本，各类问题实在是千奇百怪——这是有必要分析分析的。至少要告诉学生：有这个问题，有这个必要，在做翻译本身之前，必须先对汉语原文作一番细致的梳理。梳理正是理解原文的过程，也是争取译文语意正确的保障，否则翻译的时候容易事倍功半。

我们作为翻译，作为业务部门的工具，应当尽量做好服务工作，其中包括适度“美化”原文，替原文作者打打圆场。无论是英译汉还是汉译英，这都应当是跨文化交流的一个注意事项。对此本书的目标读者应当可以有所思想准备——就从本章开始。

第一节 原文的错误

做翻译的是译者，但是汉语原文的作者同译文的质量有很大的关系。经常发现，中文原著或原稿存在着这样或那样的错误，或者原文词不达意或过于简化、造成含义模棱两可，这就给译者增加了困难。

据笔者有限的经历，在企业、机构的工作现场拿到的汉语原文，至少是面向国际市场的营销类文本，需要梳理的文本数量，要大于不需要梳理的文本数量。你在教科书中做的练习是早已经过几番整理的，而在工作岗位要处理的待译材料，却有可能潦草散乱、文理欠通甚至语焉不详。拿来就译往往见树不见林，容易影响到最后译文的整体质量。

一、数量词问题

商务文本中属于原文失误的尤以数量词最为常见，为此将在第四章里专门讨论，这里列而不述，只为体例完整而给这个类型留一个位置。

二、原文的错别字

最简单的梳理是纠正原文中的错别字和其它笔误现象。有时原文是手写稿，打字员或看不清或看不懂，就猜着打印出来找人翻译了，比如例 1。有时则是因为业主与中介、

中介与译者之间采用了传真、复印、扫描等媒介，致使有些文字难以辨识，比如例2。有时则是原文作者的问题，比如其余例子。无论什么原因，只要译者不加梳理就开始翻译，极有可能形成错误。

例1 唐时，宋州（今河南商丘）、亳州（今安徽亳县）生产的绢帛质量最高。

D1. In the era of Tang dynasty, the thin silk quality of Songzhou (today Shang-Qiu in He-Nan province), Haozhou (today Hao-Xuan in An-Hui province) was the best.

D2. In Tang dynasty (700 AD), the silk produced in Song county (today's Shangqiu in Henan) and Hao county (today's Hao county in Anhui) is of best quality.

两个D类译文的粗体部分都是问题，其中最大的是专有名词，对此请见下一章。译文A采用的地名写法是规范的。这里要说的是：原文的“亳州”、“亳县”可以肯定是错的，按照“毫”字查字典进行译音翻译必然误己误人，应当是“亳州（安徽亳县）”。

此外，就原文两处括号，译文特意采用了两种不同的译写方式；你在实际工作中，在同一个文本里最好采用同一种体例。

A. In the Tang Dynasty (618-907 AD), the silk produced in Songzhou, what is today's Shangqiu City, Henan province, and Bozhou (today's Bozhou City in Anhui province) was of the best quality for that period.

例2 竹叶青酒早在南北朝时期就以其芳香浓郁，味道醇厚而闻名于世。古代诗人瘦信曾有诗赞道：“田家足闲暇，士友暂流连。三春竹叶酒，一曲鸪鸡弦。”

D. As early as in the Southern and Northern Dynasty, Zhu Ye Qing was known for it was “sweet and soft, rich and tasty”. Shou Ying, a noted writer in the period of Northern Thou, once wrote a poem to praise it, “When farmers are free, friends gather for a while; Over Zhu Ye Qing brewed for three springs, they pluck strings on the pheasant instrument.”

笔者在为某粮油公司校译稿件时碰到了这个句子，由于没有朝代等定位信息，费了一些周折才找到一个接近“瘦信”的“庾信”，了解到此公是北周时期人，上例中所引为其《春日离合》诗的第二首（其中末句，网上现多作“一曲昆鸡弦”，也是这里正在议论的错别字）。译文必须按照其姓氏读音写出，同时把“古代”落实到“代”，再在括号里加上该朝代的大致年代。

A. As early as in the Southern and Northern Dynasties (420-479), Zhu Ye Qing was known for being “sweet and soft, rich and tasty”. “When farmers are free,” Yu Xin, a noted poet in the state of Northern Zhou Dynasty (557-581), wrote a poem in praise of the liquor, “Friends gather for a while; /Over Zhu Ye Qing brewed for three springs, /They pluck strings on the pheasant instrument.”

例3 这次药品说明书评议是参照《国家有关法规》进行的，涉及到药品名称、药理作用、规格、包装等17个项目和内容。

D. the description on this medicine is accordance with <the state regulation> clarified